

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2014 series

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

Prose Unseen Translation

- 1 **At a dangerous moment during his campaign against his brother, the Persian King Artaxerxes, Cyrus has promised to give a rich reward to the Greek mercenaries who are fighting with him. He here reassures the Samian Gaulites that he does have at his disposal the means to do this.**

1 1 1 1 1 1 2 2
 ἔνταυθα Γαυλίτης παρών, φυγάς Σάμιος, πιστὸς δὲ Κύρω, εἶπεν· καὶ μὴν,
 1 1 1 1 1 2 1 2 2 1
 ὦ Κύρῳ, λέγουσί τινες ὅτι πολλὰ ὑπισχνῆ νῦν διὰ τὸ ἐν τοιούτῳ εἶναι τοῦ
 1 2 1 1 2 1 1 2 1 1
 κινδύνου προσιόντος· ἐὰν δὲ εὗ γένηται τι, οὐ μεμνήσεσθαί σε φασιν·
 2 1 2 1 2 1 2 2 2 2
 ἔνιοι δ' οὐ φασί σε, οὐδ' εἰ μεμνήσῃς τε καὶ βούλοιο, δύνασθαι ἂν ἀποδοῦναι ὅσα
 1 1 1 1 2 1 1
 ὑπισχνῆ· ἀκούσας ταῦτα ἔλεξεν ὁ Κύρος· ἄλλ' ἔστι μὲν ἡμῖν, ὦ ἄνδρες,
 1 2 1 2 1 2 2 1
 ἀρχὴ πατρῶα πρὸς μὲν μεσημβριάν¹ μέχρι οὗ διὰ καῦμα οὐ δύνανται οἰκεῖν
 1 2 2 (2)* 2 1 1
 ἄνθρωποι, πρὸς δὲ ἄρκτον μέχρι οὗ διὰ χειμῶνα· τὰ δ' ἐν μέσῳ τούτων πάντα
 1 1 1 2 2
 σατραπεύουσιν² οἱ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ φίλοι. ἐὰν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ
 1 1 1 1 2 1 2 1 1
 τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων τῶν χωρίων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι. ὥστε οὐ τοῦτο
 2 1 1 1 1 2 1 1
 δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω ὅ τι δῶ ἐκάστῳ τῶν φίλων, ἐὰν εὗ γένηται, ἀλλὰ μὴ οὐχ
 2 1 1 2 1 1 1 1 1
 ἱκανοὺς ἔχω φίλους οἷς δῶ. ὑμῶν δὲ τῶν Ἑλλήνων καὶ στέφανον ἐκάστῳ χρυσοῦν
 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1
 δώσω· οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες αὐτοῖ τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις
 1
 ἐξήγγελλον.

Xenophon, *Anabasis*, 1.7.5-8 (slightly adapted)

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark. *The marks in brackets are for words not there in the Greek, but which need to be supplied in translation.

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

- 5 Comprehensively fluent and idiomatic.
- 4 Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
- 3 Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
- 2 Some evidence of recognition of use of idiom.
- 1 Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
- 0 Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 50]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

Verse Unseen Translation

- 2 (a) *A messenger reports the last words of Polynices as he and his brother lie dying after fatally wounding each other in single combat. Overcome by grief, their mother commits suicide.*

1 1 1 1 2 2
 ὁ δ' ἦν ἔτ' ἔμπνους¹, πρὸς κασιγνήτην δ' ἰδὼν
 3 1 1 2 1
 γραϊάν τε μητέρ' εἶπε Πολυνείκης τάδε·
 3 1 2 1 1
 'ἀπωλόμεσθα, μητέρα· οἰκτίρω δὲ σὲ
 1 1 1 1 2 2
 καὶ τήνδ' ἀδελφήν καὶ κασίγνητον νεκρόν.
 2 1 2 1 1 2 1
 φίλος γὰρ ἐχθρὸς ἐγένετ', ἀλλ' ὅμως φίλος. 5
 2 1 2 1 2
 θάψον δέ μ', ὦ τεκοῦσα, καὶ σύ, σύγγονε,
 1 1 1 2
 ἐν γῆ πατρῶα, καὶ πόλιν θυμουμένην
 1 2 1 3
 παρηγορεῖτον², ὡς τοσόνδε γοῦν τύχω
 1 1 2 1 2
 χθονὸς πατρῶας, κεῖ δόμους ἀπώλεσα.
 2 1 1 1
 ξυνάρμοσον³ δὲ βλέφαρά μου τῇ σῆ χειρί,
 2 1 1 1
 μητέρα' — τίθησι δ' αὐτὸς ὀμμάτων ἔπι —
 2 1 1 2 2
 'καὶ χαίρετ' ἤδη γὰρ με περιβάλλει σκότος.'
 1 1 3 2 1
 ἄμφω δ' ἄμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον.
 1 2 2 1 1
 μήτηρ δ', ὅπως ἐσεῖδε τήνδε συμφοράν,
 3 2 1 1 1
 ὑπερπαθήσασ', ἦρπασ' ἐκ νεκρῶν ξίφος 15
 2 1 1 1 2
 κἄπραξε δεινά· διὰ μέσου γὰρ αὐχένος
 3 3 1 1
 ὠθεῖ σίδηρον, ἐν δὲ τοῖσι φιλτάτοις
 2 2 3 2 1
 θανοῦσα κεῖται περιβαλοῦσ' ἀμφοῖν χέρας.

Euripides, *Phoenissae*, 1442–59

Total for Verse Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

(b) Scansion.

2 marks per line for quantities; 1 mark for foot divisions and caesurae.

- - /v -/- -/ v || v v/- - / v x
καὶ χαίρετ' ἤδη γάρ με περιβάλλει σκότος.
- -/ v -/ - -/ v || -/ v-/ v x
ἄμφω δ' ἄμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον."

[Total: 50]